

# Déifferdang MAGAZIN



*INAUGURATION LE 28 JUILLET DU NOUVEAU PARC GERLACHE*

**Interviews: que pensez-vous du nouveau parc Gerlache?**

**Sonntag, 18. September: Autofreier Tag in Differdingen**

**2<sup>e</sup> DiffArt Festival du Théâtre de Differdange**

**„Montparnasse“ und „Dampfestival“ im Fond-de-Gras**

# Sommaire

Éditorial	3
Diffbus Horizon 2000	3
Interviews Parc Gerlache	4-5
Kannerkiermes	4
Nouvelle Agence BCEE	5
Inauguration Parc Gerlache	6-7
Excursion Eurodisney	6
Roland Flenghi, nouvel employé	7
2 <sup>e</sup> DiffArt	8-9
Agenda	8-13
'Feuertürme' auf dem	
Plateau Funiculaire	10
Senior-sitter	11
Montparnasse + Dampfestival	12-13
Car Free Day	14-15
Piste cyclable Oberkorn	14
Concours	15
Agence du Bénévolat	16
Gala sportif 2005	17
Nadine Breuskin	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange
	bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de-Waha Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: september 2005	
ISSN 1684-7431	

## Differdange littéraire



## Differdange 27 juillet 5 h 45

La ville, lentement, se dégage de la nuit  
Des volets se hissent, des persiennes se lèvent  
Des gens se hâtent et quittent leur domicile  
En passant par les portes qui s'entrouvrent,  
Je m'empare d'une agréable odeur de café du matin  
Et d'un dernier bisou d'adieu  
Monsieur Soleil lance sa lumière rougeâtre sur l'univers  
Le firmament s'embrase  
Les rues s'incendent, les façades s'enflamment  
Chaque maison devient un palais enchanté  
Des cafés s'animent, serviables  
Premières tasses, premières cigarettes  
Premières conversations, premiers croissants  
Des travailleurs attendent à des coins de rues  
Les camionnettes de l'entreprise  
Des voitures ronronnent impatiemment derrière les  
camions à ordures  
Des oiseaux perchés sur les arbres sifflent leur bonheur  
J'aime le réveil des matins de juillet,  
Quand le monde est encore une promesse, un espoir,  
une question  
Quand rien n'est encore vraiment entamé  
Quand les illusions ne sont pas encore perdues  
Quand l'horizon nous fait ses yeux doux  
Quand la nuit s'éteint, j'adore les premières lueurs  
Differdange au petit matin  
Quand on court derrière une lumière qui s'enfuit à toute  
vitesse  
Belle demoiselle à demi dévêtue  
Differdange 27 juillet 6h30

Georges

## Transports publics et mobilité en vogue

Les vacances d'été touchent à leur fin, la plus belle période de l'année hélas délaissée par le temps trop souvent maussade. Orientons-nous dès lors plutôt vers l'été indien et espérons qu'il nous compensera avec du beau soleil sur les deux mois à venir.

Or, en ces premiers jours de septembre, les préparations pour la rentrée scolaire battent leur plein dans de nombreuses familles. Le congé collectif ayant en sus touché à sa fin, suivi sous peu par notre « Schueberfouer », l'automne s'annonce, et un rythme à nouveau plus affairé se fait directement ressentir dans la vie quotidienne, ceci surtout sur nos routes.

Un moment propice pour les dirigeants du TICE, syndicat des tramways circulant dans le canton d'Esch, de lancer à partir du 19 septembre une cadence accentuée au rythme d'un quart d'heure sur ses lignes principales. En plus, depuis le 1er septembre, une nouvelle ligne RGTR reliant Rodange-Niederkorn-Luxembourg a vu le jour.

Mais, outre ces deux modifications à l'échelle régionale, une autre grande nouveauté s'annonce à partir du 15 septembre, journée de la rentrée scolaire: victime de son propre succès – des sondages en juin/juillet ayant enregistré des moyennes quotidiennes dépassant les 2000 usagers ! – le Diffbus se présentera sous un nouvel aspect. Pour pouvoir répondre aux nouvelles exigences de capacité, son gabarit s'en trouvera agrandi pour fêter ses deux années d'existence et, à l'écoute des requêtes des citoyens, les itinéraires des trois lignes 'bleu, jaune et rouge' seront légèrement adaptés. Ainsi, après avoir dépassé le cap des 1.500 en décembre 2004, puis celui des 2.000 en juin 2005, on est en route vers le cap des 2.500 usagers par jour, tout en maintenant le principe de la gratuité du Diffbus.

Une autre filière du concept de mobilité du Collège échevinal, directement liée à nos propres activités physiques, concerne le tissage d'un réseau de chemins cyclables et pédestres visant à relier les diverses sections vers/depuis le centre-ville. L'aménagement du chemin 'Seelebunns-wee' reliant Oberkorn, le quartier Fousbann, la Cité Breitfeld et, dans un proche avenir, le centre-ville en passant par le plateau du funiculaire en constitue un des principaux maillons. Dès ses premières phases d'aménagement et avant même son ouverture officielle, ce chemin est déjà pleinement utilisé par les riverains savourant une promenade en toute quiétude. D'autres tronçons suivront sous peu : le chemin cyclable/pédestre menant vers le Thillenbergr et le Parc Grouwen, autre zone de détente proche des quartiers d'habitation, voire une liaison vers Niederkorn.

Dès lors, en cas de beau temps, chaussez vos baskets ou prenez vos vélos pour partir à la découverte de ces nouveaux itinéraires des plus recommandables.

## Diffbus - Horizon 2000



Jour pour jour, notre Diffbus fêtera pour la rentrée scolaire, le jeudi 15 septembre, ses deux années d'existence. Ayant remporté un succès auquel même ses fervents les plus audacieux ne s'étaient attendus, à savoir une moyenne journalière côtoyant les 2.000 usagers, des changements s'imposent en toute logique. Ainsi, à partir du 15 septembre, des Diffbus à plus grande capacité circuleront dans nos sections.

Dans un premier temps, il s'agira de véhicules d'occasion qui seront remplacés dans plus ou moins six mois par des modèles neufs entièrement climatisés. Outre ce nouveau look, des arrêts supplémentaires viendront s'ajouter suite à votre demande, tout en maintenant le rythme d'une demi-heure :

- Ligne bleue (Fousbann)  
l'arrêt : « Gewännchen » ;
- Ligne jaune (Niederkorn)  
trois arrêts : rue Pierre Gansen,  
« Ale Stadion » et rue de Sanem ;
- Ligne rouge (Oberkorn)  
quatre arrêts : Police, cimetières de  
Differdange et Oberkorn ainsi que  
« Rattem ».

Pour fêter dignement cet événement, un signal de **départ symbolique** sera donné le **jeudi 15 septembre, à 10.00 heures**, sur l'arrêt principal reliant les trois lignes dans l'avenue de la Liberté. Rappelons aussi que la gratuité du Diffbus sera maintenue.





Wie letztes Jahr im September bekommen die Kids noch einmal die Gelegenheit, sich vor Schulbeginn so richtig auszutoben: Die „Kannerkiirmes“ steht, wie auch letztes Jahr bereits, ganz unter dem Zeichen der jungen Generation. Vom 10. bis 14. September, ab 14 Uhr, sind hier ausschließlich Spiele zu finden, die auf die Jüngsten zugeschnitten sind. Hier sind die Kleinen König, Erwachsene sind hier höchstens noch geduldet, um für den nötigen Nachschub in puncto Kleingeld für die diversen Spiele zu sorgen. Auch die nötige Stärkung in Form von Speis' und Trank ist selbstverständlich zur Stelle. Vom 10. bis 14. September einschließlic kann man sich hier einfinden, um eine Runde auf dem Karussell zu drehen, oder um sich beim Entenfischen noch mal so richtig ins Zeug zu legen.

## Table Ronde live sur RTL Radio

Le 23 septembre, RTL Radio réalise une table ronde radiophonique sur la place du Marché à Differdange, sur le thème des élections communales en octobre. Cette table ronde se déroulera de 12h45 à 13h15 et sera retransmise en direct sur les ondes de RTL RADIO. Le public peut également assister au programme directement sur place.

### Interviews

## Que pensez-vous du nouveau parc Gerlache ?

Il faisait assez frais cette après-midi de la mi-août, et pourtant de nombreuses personnes étaient visibles dans le parc Gerlache, les unes le traversant pour aller à l'autre bout du quartier, les autres occupées à voir jouer leurs enfants ou à contempler les arbres, la pelouse centrale et les jets d'eau.

Quelques semaines s'étaient écoulées depuis l'inauguration du 28 juillet, et le moment nous semblait opportun de demander à quelques visiteurs ce qu'ils pensaient de la nouvelle allure du parc municipal.



### Andrée Stiefer et sa petite-fille Nora

Quand on était enfants, le parc était magnifique. On ne pouvait pas marcher sur la pelouse. L'espère que ce genre de règlement va revenir. Le nouveau parc est un enchantement, pour petits et adultes. La sécurité est une question à part entière. Ce n'est pas parce qu'on a fait un nouveau parc que ce problème sera résolu. On ne se sent nulle part en sécurité.



### Liane et ses enfants Michel et Christophe

C'est très propre. Comme on a emménagé dans la commune il y a un mois, je n'ai pas eu l'occasion de voir l'ancien parc. Mais je peux dire que le parc actuel est charmant et très amusant pour les enfants, grâce surtout aux jeux d'eau. C'est parfois un peu ennuyeux pour nous les parents, parce que, si on relâche une seconde l'attention, les enfants sont tout de suite dans l'eau! Mais bon, c'est à nous de les surveiller. C'est un endroit où on aime venir se promener avec les enfants, à pied depuis le Fousbann où l'on habite.



### Jessica, Nathalie, Steve et Paulo

Le parc est beaucoup mieux qu'avant. Avant, il était pourri, sale, mal entretenu, mal éclairé la nuit, mal fréquenté. Maintenant, le parc est devenu un vrai parc où l'on se sent bien. Un parc plus présentable aussi pour les personnes qui viennent de l'extérieur de la ville. La nuit, même les arbres sont illuminés. C'est beau. On a aussi remarqué les deux agents de sécurité de la mairie qui surveillent tout le temps le parc. C'est important ce contrôle, pour empêcher le vandalisme et d'autres actes de violence. Ce qu'il faudrait encore faire, c'est mettre un peu plus de couleurs dans le parc, avec des fleurs et d'autres plantes.



### Vincenzo Falco

J'ai bien connu le parc d'avant. Le nouveau est très bien. Qu'est-ce que ça a dû coûter, comme argent, pour réaliser cette merveille! Tous les jours, je suis venu observer comment les travaux avançaient, et j'ai bien vu la qualité des matériaux et des techniques. Je me suis toujours promené dans le parc, dans celui d'avant comme dans celui de maintenant. Cela fait partie de mon circuit de l'après-midi, qui me conduit aussi au café pour boire une bière et jouer aux cartes avec les amis.

Le nouveau parc est très propre, pour l'instant. Mais il faut absolument que la Commune assigne des personnes pour veiller à ce que tout le monde respecte les pelouses et les installations.



### Nedzad Hodzik

L'investissement dans ce nouveau parc a valu la peine. On dispose maintenant d'un nouvel espace vert pour la famille. La zone piétonne est en train de s'agrandir, ce qui permet une meilleure qualité de vie. Maintenant, il faut encore que les façades des maisons autour du parc et surtout dans la rue Krieps soient restaurées. Il y a un trop grand contraste entre ce qui est nouveau et propre et ces façades qui certes ont du cachet, mais qui ont besoin d'être refaites.



### Aloyse et Germaine Bodson, et leur petite-fille Michèle

Le parc était magnifique, avant la guerre, mais après celle-ci, il a commencé à se dégrader. On a laissé les enfants jouer au football sur la pelouse, ce qui n'était pas sérieux. Soit c'est un parc public, soit c'est un terrain de foot. Le nouveau parc a été très bien élaboré et les travaux ont été exécutés avec soin. Le monument est également mieux mis en valeur à son nouvel emplacement.

C'est agréable pour nous de venir en Diffbus jusqu'au centre-ville et faire notre petite promenade dans ces nouveaux espaces.



### Hélio Fernandes da Silva

Le nouveau parc est très réussi, beaucoup plus joli que celui d'avant, qui était devenu très sale et peu attirant. Les bassins et les dispositifs de jet d'eau sont spécialement spectaculaires. On a plus envie de venir faire un tour dans le parc avec les amis ou la famille, un dimanche après-midi, par exemple.

Die restaurierte Agentur der Staatssparkasse in Niederkorn

## Kundenfreundliche Filiale



Nach umfassender Restaurierung wurde kürzlich die Agentur Niederkorn der Staatssparkasse auf Nummer 4 in der Rue des Ecoles offiziell eingeweiht.

Nach der Verlegung der Agentur Differdingen in neue Räumlichkeiten am Marktplatz in Differdingen war nun die Filiale in Niederkorn an der Reihe. Sie wurde einer grundlegenden, kundenfreundlichen und behindertengerechten Restaurierung unterzogen, die mit 1,4 Millionen Euro zu Buche schlug, so dass sich die neuen Räumlichkeiten nun in einem zeitgemäßen, modernen Rahmen vorstellen.

Pate bei den umfassenden Arbeiten standen vordergründig die Bemühungen zur Verbesserung der Sicherheit, der Bequemlichkeit und der Funktionalität, sowohl was die Aufgaben der drei Mitarbeiter Carmen Wagner, Marie-Anne Kirsch und Jean-Claude Calteux unter Leitung von Agenturleiter Camille Glod als auch, besonders, die Kundendienstleistungen anbelangt. Die restaurierte Agentur der Staatssparkasse steht den Kunden von Montag bis Freitag einschließlic, jeweils von 8.15 bis 11.45 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr zur Verfügung. Die Agentur ist auf Nummer 4 in der Rue des Ecoles unter den Telefonnummern 58 58 77 und 58 66 96 sowie unter der Faxnummer 58 36 61 zu erreichen.



Les 3 et 4 novembre 2005

## Excursion à Eurodisney-Paris



Pour favoriser le rapprochement des générations entre grands-parents et petits-enfants, respectivement neveux/nièces, l'administration communale de la Ville de Differdange en collaboration avec la Commission du 3<sup>e</sup> âge organise les 3 et 4 novembre 2005 une excursion à Eurodisney - Paris (participation maximale: 48 personnes). Départ de Differdange le jeudi 3 novembre à 6 heures du matin. Arrivée à Disneyland-Paris à 10h30. À 18h00 départ vers l'hôtel. Dimanche: petit-déjeuner à l'hôtel. Ensuite, départ vers Disneyland. Visite, puis temps libre et à 17 heures départ vers Differdange. Arrivée à Differdange vers 22 heures.

Le prix de participation à cette excursion est fixé à 119 euros par adulte en chambre pour 2 adultes et à 62 euros par enfant (3 à 11 ans) partageant la chambre avec 2 adultes.

### Renseignements et inscriptions:

Mme Nicole Gaasch, tél. 58 42 80

M. Luc Jung, tél. 587711-207.

Mme Christiane Bosseler,  
tél. 58 77 11-382

Les inscriptions seront reçues jusqu'au 15 octobre 2005.

Nous vous rappelons également les excursions à Verdun (le 19 septembre) et à Remich (le 23 septembre); date-limite d'inscription: 11 septembre

Inauguré le 28 juillet

## Le parc Gerlache redevient le parc Gerlache!



Depuis de nombreuses années, le parc municipal Gerlache avait perdu son lustre d'antan et était de plus en plus délaissé par la population. Il importait de rendre à ce lieu historique sa fonction de centre de promenade et de loisirs pour toute la famille. C'est chose faite depuis le 28 juillet,

quand le 'nouveau' parc Gerlache a été officiellement inauguré en présence du bourgmestre Claude Meisch, de toutes les autorités de la Ville et de grand nombre d'autres personnalités, parmi lesquelles le ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf. Le public a accouru en masse pour assister à la cérémonie, attestant ainsi la fascination qu'exerce cette 'oasis de verdure' située en plein centre ville.

L'encadrement musical a été assuré par l'orchestre 'd'Crazy-Band'. Lors de l'inauguration, tous les visiteurs ont été invités à se désaltérer avec de la bière ou des jus de fruits. Avec un beau ciel bleu chaperonnant l'événement, l'inauguration du parc Gerlache a pris des airs de grande fête populaire. Quand le ruban officiel a été coupé, tous les spectateurs ont manifesté leur enthousiasme par un tonnerre



d'applaudissements. Quelques minutes plus tard, les dispositifs de jets d'eau ont été enclenchés, pour la plus grande joie des enfants qui ont alors entamé un véritable festival de bains aquatiques! C'est certain, l'inauguration du 28 juillet 2005 restera très longtemps gravée dans les esprits!

### Un bijou de verdure

Le parc Gerlache métamorphosé s'offre maintenant aux habitants dans toute sa splendeur, plus ouvert, sur tous ses côtés, aux regards extérieurs. La fameuse horloge florale et son gardien nain en marquent toujours l'entrée sud. Le parc présente désormais un grand gazon central bien dégagé, convenant aux jeux de balle les plus divers. De larges allées latérales, dotées d'arbres de différentes tailles, invitent à la promenade tranquille. Sur la face nord, longeant la rue Krieps, on retrouve la zone des 'bastions du parc', un véritable nouvel espace piétonnier. Recouverts de deux files de platanes donnant de l'ombre et de l'air frais, ces bastions sont idéaux pour accueillir des terrasses de cafés et diverses animations de rue. La rue Adolphe Krieps devient ainsi un prolongement naturel de la zone piétonne centrale. Du haut de ces bastions, on a une vue panoramique, comme si on se trouvait dans un amphithéâtre, sur l'ensemble du parc et de ses installations.

De larges escaliers font la jonction entre les bastions et la zone des terrasses de fleurs d'eau située juste en contrebas. 3 bassins se dessinent dans cette zone, avec des arrangements fleuris et divers dispositifs de jets d'eau. Le bassin central est orné d'une fontaine.

### Un nouveau poumon pour Differdange

Le parc Gerlache dans sa nouvelle configuration constitue la 3<sup>e</sup> étape du réaménagement du centre-ville, et complète le grand espace piétonnier comprenant aussi la place du Marché et la zone piétonne. Ainsi, tout le centre de Differdange devient un quartier pratiquement sans voitures, avec différentes aires de jeux, où l'on pourra flâner en toute tranquillité, en famille ou en individuel. Un espace de vie et de plaisirs divers. Et un nouveau poumon pour Differdange.



Nouveau visage à l'Hôtel de Ville

## Roland Flenghi



Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2005, Roland Flenghi, 27 ans, met ses services et son dynamisme à disposition de la Commune de Differdange. Ensemble avec sa collègue, il se charge de l'accueil chaleureux et professionnel de tous les visiteurs en tant que réceptionniste. Il transmet, en outre, tous les appels aux services concernés et fait preuve d'une grande flexibilité. En plus, il s'occupe aussi bien des permis de pêche que des autorisations de nuits blanches et il est responsable pour le stock du matériel de bureau qu'il doit gérer. Après ses études, il a travaillé quelques années au Luxemburger Wort comme employé administratif. Il est célibataire, joue du football au FC Rodange 91 et écrit encore maintenant des articles (rubrique sport) pour son ancien employeur.

## Cours de natation pour bébés et enfants

Piscine de Niederkorn.

Tous les samedis (sauf vacances scolaires) à partir du 24 septembre. Monitrices: Mme Birlenbach-Brauers Suzanne et Mlle Apel Corinne. 50 euros par cours et par trimestre. Inscription: Caisse Centre Sportif d'Oberkorn (à partir du 01/09).

Lundi au Samedi de 14h00 à 18h00  
Infos: Tél. 58 67 01

8h30- 9h30: Aqua-Kids (3-6 ans)  
9h30-10h15: Aqua-Baby I

(6 sem.-1 an)

10h15-11h00: Aqua-Baby II (1-3 ans)  
14h30-16h00: Aquafitness Prénatale



## Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

### JUSQU'AU 11 SEPTEMBRE

Exposition de Robert Viola  
Salle des pendus à Lasauvage  
14h00-19h00  
Org. Ville de Differdange

### 3 SEPTEMBRE

Soldenbraderie  
Centre-Ville 8h00-18h00  
Org: Union des commerçants et artisans de Differdange  
Fête de clôture Jugend 2005 (activités pour jeunes de 12 à 17 ans)  
Hall 'La Chiers' - 18h00  
Org: Communes de Bascharage, Differdange, Pétange et Sanem; Jugendtreff SABA et Jugendtreff Déifferdeng

### 4 SEPTEMBRE

Réunion mensuelle  
Philatéla Differdange  
Brasserie Bizarre à Differdange  
10h00

### 9 SEPTEMBRE - 22 OCTOBRE

2<sup>e</sup> DiffArt Festival de Théâtre  
Org.: Ville de Differdange et Théâtre municipal de la Ville de Differdange (voir aussi pages 8 et 9)  
Infos et tickets:  
Service culturel, tél. 58 40 34-1  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu)  
[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

### 10 ET 11 SEPTEMBRE

Montparnasse au Fond-de-Gras  
Exposition en plein air  
Lieu: parking Giedel et Hall Paul Wurth, Fond-de-Gras - 10h00-19h00  
Org: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange  
Dampfestival  
Fond-de-Gras - 10h00 - 19h00  
Org.: Ville de Pétange, Ville de Differdange et AMTF

### 10 - 14 SEPTEMBRE

Kannerkirmes  
Place du Marché à partir de 14h00  
Org: ville de Differdange

### 11 - 18 SEPTEMBRE

Exposition de peintures et sculptures  
Centre Noppeney 15h00 - 18h00  
Org: Amitiés Italo-luxembourgeoises

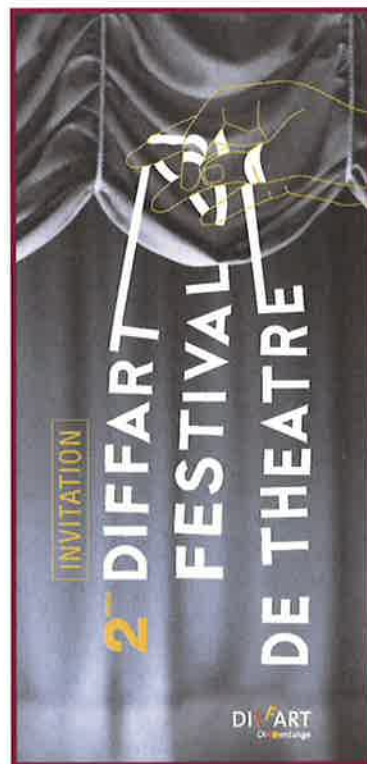
### 11 SEPTEMBRE

Großer Floh- und Trödelmarkt  
Centre-Ville - 9h00 - 18h00  
Org: Handball Red Boys

**DIFART**  
Differdange

Du 10 septembre au 22 octobre

# 2<sup>e</sup> DiffArt Festival de Théâtre



Le théâtre est de retour dans Differdange! Le 2<sup>e</sup> DiffArt nous amène son lot d'artistes, de textes, de musiques, que nous prendrons plaisir à savourer en tant que spectateurs avertis ou amateurs. Une chose est sûre : le théâtre, c'est pour tout le monde! Si vous n'en avez jamais fait l'expérience, profitez pour découvrir le monde merveilleux du théâtre en assistant à l'une ou l'autre des quatre pièces qui sont programmées dans le cadre du festival. Le DiffArt en est à sa deuxième édition. Le 1<sup>er</sup> DiffArt s'est déroulé en 2003 et a attiré quelques centaines de spectateurs pour des pièces parfois jouées dans des lieux bizarres et enchanteurs, comme la salle des Pendus à Lasauvage. Le DiffArt est un festival qui est organisé chaque deuxième année.

Le 2<sup>e</sup> DiffArt frappe donc à nos portes en 2005, et nous propose 4 pièces de théâtre de qualité exceptionnelle, dont trois premières mondiales et une première nationale.

Ces quatre spectacles seront proposés au public à partir du 10 septembre et jusqu'au 22 octobre, avec un espace de deux semaines entre chaque première. Les pièces de théâtre sont en différentes langues: deux en luxembourgeois; une en français et une en portugais. Ce programme multilingue est spécialement conçu pour un public multiculturel. Les représentations auront lieu dans des lieux inhabituels, comme les anciennes installations des bains publics de l'école des Garçons, Differdange-centre.

Une programmation riche et diversifiée, des artistes confirmés et de nouveaux talents, des cadres enchanteurs: tous les ingrédients sont en place pour nous faire passer d'excellentes soirées de théâtre.

Par ailleurs, sachez que le public est cordialement invité à la fête d'ouverture du festival qui aura lieu le vendredi 9 septembre 2005, à la salle des fêtes de Lasauvage.

## Programme

1. **'Krakullen'**  
(Une production de la Ville de Differdange)  
Auteur: Claudine Muno  
Mise en scène: J.M. Calderoni  
Comédiens: Monique Melsen, Marcel Heintz, Milla Trausch, Marc Sascha Migge  
PREMIÈRE: samedi 10 septembre  
Autres représentations: 11, 13,



CLAUDINE MUNO,  
AUTEUR DE LA PIÈCE  
'KRAKULLEN'.

14, 15, 16, 17, 18 septembre  
Lieu: anciens bains publics de l'École des Garçons de Differdange-centre  
Début des spectacles: 20h00  
La pièce écrite par Claudine Muno spécialement pour le DiffArt 2005 nous fera découvrir le monde des 'Krakullen'.

2. **'Ce n'était que pour rire'**  
(Coproduction Théâtre du Centaure)  
Auteur: Carole Lorang a adapté des textes d'Anton Tchekhov, avec la complicité de Mani Müller  
Mise en scène: Carole Lorang  
Comédiens: Rita Bento dos Reis, Myriam Muller, Raoul Schlechter  
PREMIÈRE: vendredi 23 septembre 2005. Autres représentations: 24, 25, 27, 28, 29 septembre, 6, 7, 8, 9 octobre (Lasauvage - Salle des Fêtes); 14 et 16 novembre; 3 et 4 décembre (Théâtre du Centaure)  
Début des spectacles: 20h00  
Carole Lorang, secondée par Mani Müller, a adapté 4 récits du célèbre auteur russe.

3. **'De Bop'**  
(Production du Théâtre Municipal de la Ville de Differdange)  
Auteur: Fons Kontz  
Mise en scène: Fons Kontz  
Comédiens: Romain Pierrot, Chantal Mentz-Nether, Anouk Siedler, Serge Reuter, etc.  
PREMIÈRE: samedi 22 octobre (petite fête de clôture après la première)  
Autres représentations: 28, 29, 30 octobre et 4, 5, 6, 11, 12 novembre (Salle de théâtre du Théâtre Municipal de Differdange, rue Jean

Gallion, Oberkorn)  
Début des spectacles: 20h00  
Fons Kontz nous présente sa vision, pas triste du tout, sur le fait de 'devenir vieux'.

4. **'Passos da Noite'**  
(Cantigas da Rua, Porto/Coimbra)  
Poésies et musiques (chants de Coimbra) sur des textes de divers auteurs portugais. Avec traduction simultanée en langue française!  
Représentation: samedi 5 octobre, à 20h00, au Hall La Chiers.

## Tarifs

Le prix du ticket pour chaque représentation est de 12 euros, à l'exception de la pièce 'De Bop' où le tarif est de 8 euros par séance.  
Pour 30 euros, on peut acquérir un carnet donnant droit à trois représentations.

## Réservations et prévente

Service culturel, place du Marché, tél. 58 40 34-1.  
[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)  
[www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu)  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)  
Pour des raisons techniques, les réservations pour la pièce 'De Bop' se font exclusivement du lundi au vendredi de 12h00 à 14h00 au numéro de téléphone 50 00 38.  
Le 2<sup>e</sup> DiffArt Festival du Théâtre est organisé par la Ville de Differdange et le Théâtre Municipal de la Ville de Differdange.

Die Japanischen Trommler von Gocoo  
Centre sportif 20h00  
Org: Luxevents s.a.  
[www.live.lu](http://www.live.lu)

### 12 SEPTEMBRE

Réunion d'information  
Formation Seniorensitting  
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville - 19h30 - Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes de la Ville de Differdange  
Calendrier des cours 'Seniorensitting' (voir page 11)  
Informations: tél. 26 58 06 49

### 13 SEPTEMBRE

Marche  
Centre-Ville - toute la matinée  
Org: Fédération des commerçants des Foires et Marchés a.s.b.l.

### 15 SEPTEMBRE

2. Joer Diffbus!!!  
Parc Gerlache - 11h00  
Org: Ville de Differdange  
RTL Deckkäpp  
Hall 'La Chiers'  
Entrée: 18h30 - Début: 19h30  
Entrée libre  
Réservation des places:  
[www.rtl.lu/deckkaep](http://www.rtl.lu/deckkaep)  
Tél.: 42 14 23-442 (12h00-17h00)  
021 136 956 - 021 430 185  
Org: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange  
KC Honnerter

### 16 SEPTEMBRE

Séance académique  
C.S.O. 75<sup>e</sup> anniversaire  
Centre Noppeney - 19h00

### 17 ET 18 SEPTEMBRE

Quetschefest  
Café 'Beim Spidol' Niederkorn  
10h00-23h00  
Org: Sportfäscher Nidderkuer

### 18 SEPTEMBRE

Car Free Day  
Centre-Ville  
14h00-18h00  
Org: Ville de Differdange

### 20 - 30 SEPTEMBRE

Exposition 'Regards de femmes'  
1<sup>er</sup> étage de l'Hôtel de Ville  
Aux heures d'ouverture de la Commune  
Org: Commission à l'égalité des chances entre femmes et hommes de Differdange, en collaboration avec le Centre d'information et de documentation 'Thers Bodé', le ministère de la Promotion féminine et sous le patronage du ministère de la Culture.



## 21 SEPTEMBRE

Inauguration de l'École des Garçons  
de Niederkorn  
15h00 - Ville de Differdange  
Conseil communal  
Salle de réunions de l'Hôtel de Ville  
10h00 - Ville de Differdange

## 22 SEPTEMBRE

Inauguration nouveau chemin  
cyclable 'funiculaire'  
Parking Cimetière à Oberkorn  
18h00 - Ville de Differdange

## 24 SEPTEMBRE - 2 OCTOBRE

Exposition collective  
Centre Noppeney  
15h00-18h00  
Org: Comité des fêtes de la  
Ville de Differdange  
œuvres de: Gaby Braas, Marie-Rose  
Groutsch, Maggy Meyer-Geisler et  
Pellizzaro-Detoffoli Sylvie. Les quatre  
artistes exposent des peintures  
abstraites et figuratives,  
expérimentant beaucoup avec les  
couleurs et les structures diverses  
afin de donner une certaine  
profondeur aux tableaux.

## 24 ET 25 SEPTEMBRE

Schoulufankmass  
24 sept.: Église Fousbann 17h45  
25 sept.: Église Oberkorn 10h45  
Unité pastorale Differdange  
Concert de la Musique militaire  
Église paroissiale Oberkorn - 20h00  
Org.: Harmonie Oberkorn

## 25 SEPTEMBRE

100 Joer Chorale Municipale  
Differdange  
Messe chantée par les chorales  
d'église de la Commune - Église  
paroissiale de Differdange - 9h30  
Séance académique -  
Ancien Hôtel de Ville - 11h00  
Ouverture de l'exposition '100 ans  
CMD' et vernissage Art Vivant,  
tableaux sur le thème 'La Musique' -  
Ancien Hôtel de Ville - 12h00  
Banquet du Centenaire -  
Petit Casino Differdange - 13h00  
Porte ouverte jeunes et adultes  
Hall sportif Woïwer  
14h00-17h00  
Badminton Club Differdange  
Schachturnier  
24<sup>e</sup> Challenge de la ville de  
Differdange  
Centre sportif Oberkorn  
14h00-19h00  
Cercle d'échecs 'Le Cavalier'  
Differdange

## Punktueller Gestaltungen in den Stadtlandschaften der Südregion Luxemburg

# 'Feuertürme' auf dem Plateau Funiculaire

An vier Orten der Südregion werden in der letzten Septemberwoche 2005 ungewohnte Akzente gesetzt! Studierende der Universität Hannover gestalten mit Unterstützung der Kommunen Orte der Stadtlandschaften des Südens. Für kurze Zeit werden die Mülldeponie in Schiffingen, das Plateau Funiculaire in Differdingen, eine Wiese beim Quartier Italien in Düdelingen und der Bowenaker in Esch zu ganz besonderen Orten.

### Tour durch den Süden

Die Experimente sollen anregen, über die sich wandelnden Stadtlandschaften der Südregion ins Gespräch zu kommen. Deswegen laden wir Sie herzlich ein, am **30. September** eine Tour durch den Süden zu machen und die Gestaltungen zu besichtigen, mit den Studierenden und Mitreisenden zu diskutieren und sich so den Stadtlandschaften des Südens zu nähern. Der Abend wird mit einem Ehrenwein und Snack auf Einladung des Ministeriums für Inneres und Landesplanung rund um die „Feuertürme“, der Gestaltung in Differdingen, ausklingen.

Ein Bus fährt von Belval Ouest alle 4 Stationen an. Von der Station 4 (Differdange) fährt der Bus nach

Bedarf gegen 21 und 22 Uhr nach Esch bzw. Belval Ouest zurück. Sie können gerne zu Fuß, mit dem Zug oder PKW anreisen und jederzeit zur „Besichtigungstour“ hinzukommen!

Es empfiehlt sich gutes Schuhwerk!

- 16:30 Der Bus startet in Belval Ouest, Kreisel Rämich  
Erläuterungen zum Rahmen des Projekts  
17:00 Station 1: Esch  
„Bowenaker“  
Erläuterungen zum Experiment „Boxenstopp“  
18:00 Station 2: Schiffange  
„Deponie“  
Erläuterungen zum Experiment „Schirmange“  
19:00 Station 3: Dudelange  
„Werkswiese“  
Erläuterungen zum Experiment „Netzwerk“  
20:15 Station 4: Differdange  
„Plateau Funiculaire“  
Erläuterungen zum Experiment „Fire Towers“

Danach:  
Ehrenwein und Snack am Feuer

### Anmeldung

Bitte schicken Sie **bis zum 23. September** eine E-mail oder ein Fax an Philippe Peters und melden Sie sich für die Bustour und / oder den Ehrenwein mit Snack an.

**Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire**  
Direction de l'Aménagement du Territoire Luxembourg  
Philippe Peters  
Tel: 47 86 92-4 - Fax: 40 89 70.  
philippe.peters@mat.etat.lu



# ECOLE PHARE

## Déifferdang

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2005 / 2006  
1<sup>er</sup> semestre

## ARRANGEMENTS FLORAUX

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme CARNIEL Dalila, Mme PAGLIARINI Lina  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 16 septembre 2005, soit par tél. au 26 58 26 60 / 091 580 610 ou bien au Club Senior «Prénzebiert» à l'adresse: 9, rue des Ecoles, L-4551 NIEDERKORN.  
Début du cours: Vendredi, 23 septembre 2005  
Séances: 23.09 + 07.10 + 21.10.2005  
Jour(s) de semaine: Vendredi, de 15.00 à 17.00 heures  
Lieu: Club Senior «Prénzebiert» (9, rue des Ecoles, L-4551 Niederkorn)  
Prix: 78,00 € (matériel inclus)  
Remarques: Attention: nouvelle adresse du Club Senior «Prénzebiert»  
Organisateur: CLUB SENIOR PRENZEBIERT, M. MOUSEL  
9, rue des Ecoles, L-4551 NIEDERKORN  
Tél. 26 58 06 60 / 091 58 06 10  
Fax 26 58 06 57  
E-mail: prenzebiert@clubsenior.lu

## CREATION DE COLLIERS DE PERLES

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Madame Marie-Thérèse SCHMIT  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 8 novembre 2005 soit par téléphone au 26 58 26 60 / 091 580 610 ou bien au Club Senior «Prénzebiert» à l'adresse suivante: 9, rue des Ecoles; L-4551 NIEDERKORN.  
Début du cours: Mardi, 15 novembre 2005  
Nombre de séances: 3  
Jour(s) de semaine: Mardi, de 15.00 à 17.00 heures  
Lieu: Club Senior «Prénzebiert» (9, rue des Ecoles, L-4551 Niederkorn)  
Prix: 45,00 € (matériel inclus)  
Remarques: Attention: nouvelle adresse du Club Senior «Prénzebiert»  
Organisateur: CLUB SENIOR PRENZEBIERT, M. MOUSEL  
9, rue des Ecoles, L-4551 NIEDERKORN  
Tél. 26 58 06 60 / 091 58 06 10  
Fax 26 58 06 57  
E-mail: prenzebiert@clubsenior.lu

## CREATION DE BIJOUX

avec perles SWAROVSKY

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Madame Myriam LOBO  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 7 octobre 2005, par téléphone aux numéros suivants: 58 74 72 / 58 94 84  
Début du cours: Vendredi, 14 octobre 2005  
Nombre de séances: 5  
Jour(s) de semaine: Vendredi, de 19.00 à 21.00 heures  
Lieu: Maison Olof Palme (rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Prix: 60,00 € (membres) / 65,00 € (autres)  
Remarques: /  
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG  
Mme FLEISCHHAUER Charlotte et  
Mme POUPART Anny  
26 + 16, rue du Castel,  
L-4525 NIEDERKORN  
Tél. 58 74 72 / 58 94 84

## COURS DE COUTURE

Atelier de couture pour toutes les femmes

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme FLEISCHHAUER Charlotte et  
Mme POUPART Anny  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2005 par téléphone aux numéros suivants: 58 74 72 / 58 94 84  
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005  
Nombre de séances: 10  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 10.00 à 11.30 heures  
Lieu: Maison Olof Palme (Rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Prix: 5,00 € par séance  
Remarques: /  
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG  
Mme FLEISCHHAUER Charlotte et Mme  
POUPART Anny  
26 + 16, rue du Castel,  
L-4525 NIEDERKORN  
Tél. 58 74 72 / 58 94 84

# ECOLE PHARE

## Déifferdang

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2005 / 2006  
1<sup>er</sup> semestre

# ECOLE PHARE

## Déifferdang

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2005 / 2006  
1<sup>er</sup> semestre

## INTERNETSTUFF

Initiation à l'internet  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Madame Claudine GANSEN-RODESCH  
Inscriptions: Inscriptions possibles pendant toute l'année, les lundis et mardis, soit par téléphone aux numéros 26 58 26 60 / 091 58 06 10 soit au Senior Club «Prénzebiërg»  
(9, rue des Ecoles, L-4551 Niederkorn)  
Début du cours: chaque mercredi  
Nombre de séances: sur demande  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 15.00 à 16.30 heures  
Lieu: Bibliothèque municipale de Differdange (Av. Charlotte, L-4530 Differdange)  
Prix: 6,00 € / heure  
Remarques: Attention, nouvelle adresse du Club Senior «Prénzebiërg»  
Organisateur: CLUB SENIOR PRENZEBIERG (M. MOUSEL)  
9, rue des Ecoles, L-4551 NIEDERKORN  
Tél. 26 58 06 60 / 091 58 06 10  
Fax 26 58 06 57  
E-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

## JUGEND ROUT KRAIZ

Formation continue de secourisme pour enfants  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: M. J.-M. MOUSEL et M. S. CARNIEL  
Inscriptions: Inscriptions possibles pendant toute l'année, tous les samedis (sauf pendant les vacances scolaires) au Centre médico-social au local des secouristes de la Croix-Rouge  
Début du cours: /  
Nombre de séances: ± 33  
Jour(s) de semaine: Samedi, de 14.00 à 16.00 heures  
Lieu: Centre médico-social (local des secouristes de la Croix-Rouge) (Grand-rue, L-4575 Differdange)  
Prix: Gratuit  
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DE DIFFERDANGE  
M. MOUSEL et M. CARNIEL  
B.P. 122, L-4502 DIFFERDANGE  
Tél. 091 580 606, Fax 58 06 06;  
E-mail: jimmy03@internet.lu / gansenaf@pt.lu

## BIJOUX

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Myriam LOBO  
Inscriptions: Mardi, 25 octobre 2005 de 15.00 à 17.00 heures à Differdange à la nouvelle école ménagère  
(rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Début du cours: Semaine du 7 novembre 2005  
Nombre de séances: 12 à 15  
Jour(s) de semaine: Samedi  
Lieu: Niederkorn - le lieu exact reste à déterminer  
Prix: 20,00 €  
Organisateur: ART A L'ECOLE DIFFERDANGE  
Mme FLEISCHHAUER-BECKER Charlotte  
26, rue du Castel, L-4525 DIFFERDANGE  
Tél. 58 74 72

## ATELIER CREATIF

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme SIMON Sonja  
Inscriptions: Mardi, 25 octobre 2005 de 15.00 à 17.00 heures à Differdange à la nouvelle école ménagère  
(rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Début du cours: Semaine du 7 novembre 2005  
Nombre de séances: 12 à 15 séances  
Jour(s) de semaine: reste à déterminer  
Lieu: Woïwer - le lieu exact reste à déterminer  
Prix: 20,00 €  
Organisateur: ART A L'ECOLE DIFFERDANGE  
Mme FLEISCHHAUER-BECKER Charlotte  
26, rue du Castel, L-4525 DIFFERDANGE  
Tél. 58 74 72

## MOSAÏQUES

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme BARTHELS Nathalie et M. HAMMES Marco  
Inscriptions: Mardi, 25 octobre 2005 de 15.00 à 17.00 heures à Differdange à la nouvelle école ménagère  
(rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Début du cours: Semaine du 7 novembre 2005  
Nombre de séances: 12 à 15  
Jour(s) de semaine: à déterminer  
Lieu: reste à déterminer  
Prix: 20,00 €  
Remarques: /  
Organisateur: ART A L'ECOLE DIFFERDANGE  
Mme FLEISCHHAUER-BECKER Charlotte  
26, rue du Castel, L-4525 DIFFERDANGE  
Tél. 58 74 72

## POTERIE

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme WEBER Martine  
Inscriptions: Mardi, 25 octobre 2005 de 15.00 à 17.00 heures à Differdange à la nouvelle école ménagère  
(rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Début du cours: Semaine du 7 novembre 2005  
Nombre de séances: 12 à 15  
Jour(s) de semaine: samedi  
Lieu: reste à déterminer  
Prix: 20,00 €  
Remarques: /  
Organisateur: ART A L'ECOLE DIFFERDANGE  
Mme FLEISCHHAUER-BECKER Charlotte  
26, rue du Castel, L-4525 DIFFERDANGE  
Tél. 58 74 72

## DESSIN

Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme Nadine PECKELS  
Inscriptions: Mardi, 25 octobre 2005 de 15.00 à 17.00 heures à Differdange à la nouvelle école ménagère  
(rue Emile Mark, L-4620 Differdange)  
Début du cours: Semaine du 7 novembre 2005  
Nombre de séances: 12 à 15 séances  
Jour(s) de semaine: /  
Lieu: à Differdange - le lieu exact reste à déterminer  
Prix: 20,00 €  
Organisateur: ART A L'ECOLE DIFFERDANGE  
Mme FLEISCHHAUER-BECKER Charlotte  
26, rue du Castel, L-4525 DIFFERDANGE  
Tél. 58 74 72

## POTERIE

Week-ends créatifs en poterie  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: Mme SGURA Nadia  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 15 septembre 2005 par téléphone aux numéros suivants: 58 94 84 / 58 74 72  
Début du cours: Week-end du samedi 17 septembre 2005 de 10.00 à 12.00 heures et de 14.00 à 18.00 heures  
Week-end du samedi 08.10.2005 de 9.00 à 12.00 heures  
Nombre de séances: /  
Jour(s) de semaine: /  
Lieu: Ecole nouvelle ménagère à Differdange  
Prix: 55,00 €  
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG  
Mme FLEISCHHAUER Charlotte et Mme POUPART Anny  
26 + 16, rue du Castel, L-4525 NIEDERKORN  
Tél. 58 74 72 / 58 94 84



## SECOURISME

Formation continue pour secouristes et ambulanciers  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année - niveau moyen  
Chargé(es) de cours: M. Frank JOST  
Inscriptions: Inscriptions possibles pendant toute l'année, tous les lundis (sauf pendant les vacances scolaires) au Centre médico-social au local des secouristes de la Croix-Rouge  
Début du cours: /  
Nombre de séances: ± 33  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 20.00 à 21.30 heures  
Lieu: Centre médico-social (Grand-rue; L-4575 Differdange)  
Prix: Gratuit  
Remarques: /  
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DE DIFFERDANGE  
M. MOUSEL et M. CARNIEL  
B.P. 122, L-4502 DIFFERDANGE  
Tél. 091 580 606, Fax 58 06 06;  
E-mail: jimmy03@internet.lu / gansenaf@pt.lu

## SELFDEFENSE

Aider les femmes à se défendre  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année - initiation  
Chargé(es) de cours: M. Celestino FECCHI (Karate-club Differdange)  
Inscriptions: Inscriptions possibles jusqu'au 23 octobre 2005 aux numéros de téléphone suivants: 59 28 62 / 58 94 84  
Début du cours: Vendredi, 28 octobre 2005  
Nombre de séances: 10  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.45 à 19.45 heures  
Lieu: Hall sportif à Oberkorn, salle 3 (Av. Parc des Sports; L-4671 Differdange)  
Prix: 50,00 € (membres) 55,00 € (autres)  
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG  
Mme FLEISCHHAUER Charlotte et Mme POUPART Anny  
26 + 16, rue du Castel, L-4525 NIEDERKORN  
Tél. 58 74 72 / 58 94 84

## FORMATION 'SENIORENSITTING'

Description du cours: Tout comme les jeunes parents ont de temps à autre recours à un(e) baby-sitter, les familles qui soignent une personne âgée ont besoin de se faire aider occasionnellement par une personne de confiance.  
Thèmes abordés: Psychologie de la personne âgée, assistance et surveillance, prise en charge des personnes âgées: différences et points communs entre femmes et hommes, responsabilité civile, animation avec les personnes âgées, communication avec la personne âgée,...  
Inscriptions: Au Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, par téléphone au numéro suivant: 26 58 06 49  
E-mail: carole.blond@differdange.lu

Début du cours: Lundi, 12 septembre 2005, mardi, 13 septembre 2005, jeudi, 15 septembre 2005, mardi, 20 septembre 2005, jeudi, 22 septembre 2005, mardi, 27 septembre 2005 et jeudi, 29 septembre 2005.  
Nombre de séances: 7 + 1 visite d'une institution pour personnes âgées.  
Lieu: Lundi, 12 septembre 2005, à la salle des fêtes de l'ancien hôtel de ville à Differdange, au 1<sup>er</sup> étage. Les autres séances se dérouleront au centre Marcel Noppeney à Oberkorn à la salle Amiperas.  
Prix: /  
Organisateur: SERVICE A L'EGALITE DES CHANCES (Mme BLOND-HANTEN Carole)  
Grand-rue, L-4575 Differdange  
Tél. 26 58 06 49  
E-mail: carole.blond@differdange.lu

Apprendre à s'occuper des personnes âgées

## Une formation pour devenir 'senior-sitter'



Tout comme les jeunes parents ont, de temps à autre, recours à un(e) baby-sitter, les individus qui soignent une personne âgée ont besoin de se faire aider occasionnellement par quelqu'un de confiance. La Ville de Differdange se propose, par l'intermédiaire de son Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, de mettre sur pied un réseau de garde-seniors habilités à s'occuper d'une personne âgée. L'objectif est de former une vingtaine de personnes qui seront disponibles pour fournir aux citoyens ce service de 'senior-sitting'. Pour préparer ces garde-seniors, une formation spécifique est programmée pendant tout le mois de septembre, comprenant six cours différents. Au cours de cette formation Senior-sitting, de nombreux thèmes seront abordés, par exemple: quelle est la psychologie de la personne âgée? Comment établir une bonne communication avec la personne âgée? Que faire en cas d'urgence? Quelles activités est-il approprié de proposer aux personnes âgées? ... Cette formation sera aussi l'occasion pour des échanges de vues, d'idées et d'expériences entre les participants et les formateurs/trices.

### Programme des cours

**Lundi 12 septembre:** réunion d'information, à 19h30, à l'Ancien Hôtel de Ville  
**Mardi 13 septembre:** 'Animation avec les personnes âgées' - Centre Noppeney, de 19h30 à 21h30  
**Jeudi 15 septembre:** 'Psychologie de la personne âgée' - Centre Noppeney, de 19h30 à 21h30  
**Mardi 20 septembre:** 'Différences et points communs dans la prise en charge des femmes et hommes seniors' - Centre Noppeney - de 19h30 à 21h30  
**Jeudi 22 septembre:** 'Assistance et surveillance' - Centre Noppeney - de 19h30 à 21h30  
**Mardi 27 septembre:** 'Communication avec les personnes âgées' - Centre Noppeney - de 19h30 à 21h30  
**Jeudi 29 septembre:** 'Responsabilité civile' - Centre Noppeney, de 19h30 à 21h30

Les personnes intéressées par cette formation peuvent s'adresser au **Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes de l'administration communale (Mme Carole Blond-Hanten)** tél. 26 58 06 49. carole.blond@differdange.lu  
**Adresse postale:** 13, Grand-Rue L-4575 Differdange

26 SEPTEMBRE - 1<sup>ER</sup> OCTOBRE

Exposition rétrospective  
100 Joer CMD  
Exposition de tableaux:  
'La Musique' par l'Art Vivant  
Salle des fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville - 15h00-18h00  
Org:  
Chorale municipale Differdange

26 SEPTEMBRE

Gala sportif  
Centre sportif Oberkorn - 19h00  
Org: Ville de Differdange

27 SEPTEMBRE

Présentation de la structure hebdomadaire de l'Agence du Bénévolat  
Salle de réunion de la Maison Krieps - 17h00  
Org: Agence du Bénévolat  
Assemblée générale de l'APEEP Differdange  
Centre Noppeney - 19h00

28 SEPTEMBRE

Brocante Lasauvage  
8h00 - 18h00  
Org: Comité des Fêtes de Saulnes

30 SEPTEMBRE

Assemblée générale  
Flic-Flac Déifferdeng  
Centre Noppeney 19h30

1<sup>ER</sup> OCTOBRE

Convénat des anciens gymnastes combiné avec musique rétro  
Hall 'La Chiers'  
Org: La Liberté Niederkorn  
Inauguration du 'Hondsterrain'  
Amateurs de Chiens de race  
Terrain de dressage Albert Schwartz sur le plateau du Haut Schwartz sur le plateau du Haut Wangert Niederkorn - 18h00  
Org: Ville de Differdange

2 OCTOBRE

Réunion mensuelle  
Philatéla Differdange  
Brasserie Bizarre à Differdange  
10h00 - Org. Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'

**Rappel aux associations:**  
La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour octobre: **18 septembre 2005!**  
Merci d'avance.  
Service culturel de la Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu



## Wildunfall! Was tun?

### Tipps, die Sie beherzigen sollten!

- Immer auf genügend Abstand zum Vordermann achten. Vielleicht muss er wegen Wild eine Vollbremsung machen.
- Nehmen Sie Wild im Dunkeln an der Straße wahr, abblenden und abbremser. Vorsicht bei nachfolgenden Fahrzeugen.
- Immer mit mehreren Tieren rechnen.
- Keine waghalsigen Ausweichmanöver riskieren.
- Wenn der Zusammenprall unvermeidlich ist: Lenkung gerade halten, Vollbremsung, Aufprall erwarten.
- Nach dem Zusammenstoß als Erstes Unfallstelle sichern. (Warnblinklicht einschalten, Warndreieck aufstellen).
- Läuft das Wild weiter, die Unfallstelle deutlich sichtbar kennzeichnen.
- Die Polizei benachrichtigen (Tel.: 113).
- Das Wild nicht berühren.
- Wildunfall bescheinigen lassen.

Die meisten Wildunfälle ereignen sich in der Dämmerung und in der Nacht.

- Auf's Jahr bezogen, finden die meisten Wildunfälle im April-Mai und September-Oktober statt. Auf die Tageszeit bezogen, zwischen 5 bis 8 Uhr morgens und 17 bis 22 Uhr abends.
- Das Unfallrisiko erhöht sich in der Nacht, insbesondere in Waldgebieten, um ein Vielfaches.
- Die Wildunfälle bei Tageslicht erreichen nur etwa 20% der Gesamtunfälle.

### Besonderheiten

In der Nacht wird nur ein Bruchteil von dem gesehen, was am Tage registriert wird. Geringe Wahrnehmung durch Blendeffekte, verschmutzte Scheiben und andere Faktoren. Hinzu kommen ungünstige Witterungsbedingungen wie Nebel oder Regen.

(Fortsetzung Seite 13)

Am 10. und 11. September

## „Montparnasse“ und „Dampfestival“ im Fond-de-Gras

Pariser Flair und Dampflokomotiven geben am 10. und 11. September den Ton an!

Am Samstag, dem 10. und am Sonntag, dem 11. September, jeweils von 10 bis 19 Uhr, steht das idyllische Tal des Fond-de-Gras erneut im Mittelpunkt des Interesses mit zwei besonderen Veranstaltungen, einerseits die sehenswerte Ausstellung „Montparnasse

au Fond-de-Gras“ und andererseits das „Dampfestival“, die dritte Auflage von „Péteng am Damp“.

### Künstler von Montparnasse

Der Gemeindeverwaltung Differdingen ist es gelungen, erstmals Künstler des bekannten und beliebten Montparnasse-Viertels aus

## Dampfestival

am Fond-de-Gras 10. & 11. September 2005

Organisations  
**TRAIN 1900**

**pétange**  
MOTIVATION COMMUNE

Ville de Differdingen

• Pétange  
• Fond-de-Gras  
• Bois de Rodange

• 7 locomotives „en chauffe“  
• Tracteur à vapeur  
• Orgue de dance DECAP  
• Modélisme ferroviaire  
• Concerts  
• Snacks et boissons

Accès par  
Pétange  
Gare CFL

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture, du Patrimoine  
et de la Tourisme

Logo of the Grand-Duchy of Luxembourg

CFL

RTL

FOND-DE-GRAS

INFO: [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu) - Tél.: 580 581



Paris nach Differdingen zu holen. An den beiden vorerwähnten Tagen gastieren sie vornehmlich auf dem Parkplatz „Bei der Giedel“ und in der Paul-Wurth-Halle.

Diese Künstler stellen in der Regel ihre Werke jede Woche auf dem „Marché de la Création“ in Paris aus. Dieser Markt, der in einer Galerie im Herzen von Montparnasse abgehalten wird, stellt eine originelle Möglichkeit des Austauschs zwischen Kunstliebhabern und Künstlern dar. Dieser Markt geht auf eine Initiative des „Groupement des Marchés Libres de Paris“ aus dem Jahre 1994 zurück. Jeden Sonntag finden sich hier Künstler jedweder Richtungen zusammen, um am Boulevard Edgar Quinet ihre Kunstwerke anzubieten. Sie reichen von Gemälden, Skulpturen und Fotos über Gravuren und Goldschmiedekunst bis hin zu Keramikwerken und Glasproduktionen. Die Kunstwerke werden preisgünstig zum Werkstättenpreis abgegeben.

Es ist das erste Mal, dass sich die Künstler des „Marché de la Création“ von Montparnasse mit ihren Werken ins Ausland begeben. In Fond-de-Gras werden nicht weniger als 31 Künstler anwesend sein, um ihre Werke aus folgenden Kunstrichtungen vorzustellen: Malerei, Bildhauerei, Gravur, Keramik, Mosaik, Schmuck und Kunsttöpferei.

Der Eintritt zur Ausstellung ist frei.



### „Dampfestival“

Nach den Erfolgen der beiden Vorjahre steigt in diesem Jahr die bisherige Veranstaltung „Péteng am Damp“ unter dieser neuen Bezeichnung am Samstag, dem 10. und am Sonntag, dem 11. September in Fond-de-Gras, jeweils von 10 bis 18 Uhr, mit, als Veranstalter, den Gemeindeverwaltungen aus Differdingen und aus Péteng sowie der Vereinigung „Train 1900“.

Im Mittelpunkt stehen die Vorführung von Dampflokomotiven, Fahrten mit dem „Train 1900“ und Konzerte am Bahnhof Péteng und in Fond-de-Gras. Die „Minièresbunn“ verkehrt zu den üblichen Zeiten und zu den gewohnten Preisen.

Ein Ausweis zum Preis von 10 Euro für die Erwachsenen und von 5 Euro für die Kinder zwischen fünf und elf Jahren berechtigt zum Zugang zu sämtlichen Sehenswürdigkeiten und Animationen.

Auch für reichliches Essen und Trinken ist gesorgt.

Interessenten an zusätzlichen Informationen richten ihr Gesuch an folgende Adresse: Service Culturel de la Ville de Differdingen, Tel.: 58 40 34-215 Fax: 58 40 34-229 [francois.meisch@differdange.lu](mailto:francois.meisch@differdange.lu)



### Wussten Sie, dass

bei einem Unfall mit 50 km/h das Aufprallgewicht eines Körpers dem 25fachen Eigengewicht entspricht, bei 70 km/h sogar dem 50fachen?

Wenn Sie also mit 50 km/h auf einen 17 Kilo schweren Rehbock auffahren, prallt dieser schon mit 425 kg auf Ihr Fahrzeug, bei 70 km/h sind es schon 850 kg.

Wenn Sie allerdings einen 80-Kilo-Kerler mit 50 km/h treffen, wird er so schwer wie ein Nashorn (2000 kg) und bei Tempo 70 wie zwei Nashörner.





22. September

## Einweihung des Fahrradweges „Seelebunn“



Am Donnerstag, dem 22. September, um 18.00 Uhr bei der Hall La Chiers, wird der im Rahmen des Verschönerungsplanes in Differdingen-Zentrum vorgesehene neue Fahrradweg „Seelebunn“ eingeweiht, der künftig Oberkorn mit Differdingen verbinden wird und in einer späteren Phase, nach dem Bau der neuen Brücke in der Avenue de la Liberté, bis zum Thillebiertg ausgebaut werden wird. Dieses Projekt schreibt sich in das vom EU-Förderungsprogramm FEDER finanziell unterstützte neue Verkehrskonzept ein, das das Anlegen neuer Fußgänger- und Fahrradwege vorsieht, um die einzelnen Sektionen der Gemeinde noch besser miteinander zu verbinden. Der erste Teil der „piste cyclable“, die die Bezeichnung „Seelebunn“ trägt, verbindet den Friedhof in Oberkorn mit einem Anschluss nach Beles mittels eines quer durch Oberkorn führenden Weges, der vornehmlich die Rue Hubert Clement und die Dicks-Lentz-Straße überquert und an der Mehrzweckhalle La Chiers vorbeiführt, mit dem „Plateau du Funiculaire“. Ein weiterer Fußgänger-Radweg wird zu einem späteren Zeitpunkt vom Thillebiertg über die neu zu errichtende Brücke an der Rue Wangert zum Auffangparkplatz an der Umgehungsstraße nach Niederkorn führen. Um diesen Streckenabschnitt per Fahrrad zu erreichen, wird eine eigene Fahrradrampe am Parkplatz errichtet.

Nationale Mobilitätswoche in Luxemburg

## Autofreier Tag in Differdingen am 18. September



Im Zusammenhang mit der nationalen Mobilitätswoche organisiert die Gemeinde Differdingen dieses Jahr mehrere Aktivitäten.

### Sonntag 18. September: Autofreier Tag in Differdingen

Dieser Tag wird organisiert von der Umweltkommission, dem „Service Ecologique“, dem „Service Culturel“ in Zusammenarbeit mit den Vereinen und Schulen der Gemeinde. Zwischen 14.00 und 20.00 Uhr werden im Zentrum viele Aktivitäten stattfinden, um diesen Tag zu einem wahren Erlebnis werden zu lassen. Eltern und Kinder werden herzlichst gebeten, sich auf Fahrrädern, Rollschuhen, Skateboards oder auch einfach nur per pedes in den Stadtkern zu begeben. Gehofft wird auch dieses Jahr wieder, den Rekord vom Vor-

jahr noch zu übertreffen: über 500 Menschen wären nötig, um dieses Ziel zu erreichen. Auch Einwohner aus den Nebengemeinden sind herzlich eingeladen. Die umliegenden Straßen werden gesperrt, um den reibungslosen Ablauf zu garantieren. Man kann den Diffbus benutzen, um sich in den autofreien Stadtkern transportieren zu lassen. Im übrigen Teil der Gemeinde gilt Tempo 30, auf freiwilliger Basis.

### Aktivitäten im Stadtzentrum

Seifenkistenrennen, Straßenlauf, Kickboard- und Fahrradparcours, Springschlösser sind nur einige der Attraktionen, die geboten werden. Lustige Clowns werden außerdem in Differdingen flanieren, um für gute Stimmung zu sorgen. Luftballons werden gemeinsam losgelassen, außerdem wird ein



Brennstoffzellenbus vorgestellt. Für Speis' und Trank und für die musikalische Unterhaltung wird ebenfalls gesorgt sein. Verschiedene Stände werden zu- gegen sein, unter anderem auch ein Stand „De sécherste Schoul- wee“, wo die Wichtigkeit, zu Fuß zur Schule zu gehen, noch ein- mal betont wird.

### „Stäremarsch“ am 21. September

Eine weitere Aktion der nationa- len Mobilitätswoche ist der „Stäremarsch“, der am Mittwoch, dem 21. September, frühmorgens

stattfinden wird. An verschiede- nen Stellen in der ganzen Ge- meinde versammeln sich die Schüler mit ihren Lehrern, um ge- meinsam zu Fuß zur Schule zu gehen. Bei diesem Gang werden die Schüler singen und Plakate tragen, um auf ihr Recht auf einen sicheren Schulweg aufmerksam zu machen. Nach dem Eintreffen in der Schule werden sie gemein- sam frühstücken. Der „Stäre- marsch“ wird organisiert von der Schulkommission, dem Service Scolaire, dem „Comité des En- seignants“ und den Elternver- einigungen von Differdingen, Niederkorn und Fousbann.



Concours architectural

## Prenez vos jumelles



Le mois d'août pas franchement estival est passé, et l'automne s'approche doucement. De saison en saison, nous poursuivons notre concours qui vous encourage à mieux regarder les immeubles anciens de la commune. Le mois dernier, le détail à identifier était extrait d'un immeuble situé au 25, rue de l'Eglise à Niederkorn. Pour la première fois depuis le lancement de notre concours, nous n'avons reçu aucune bonne réponse! Par conséquent, nous n'avons aucun gagnant à annoncer! Le magnifique set 'National Geographic' (un grand livre 'Les femmes photographes' et un hors-série spécial) sera donc remis en jeu pour septembre. Le jeu continue avec la nouvelle façade mystérieuse ci-dessus. Si vous pensez l'avoir identifiée, inscrivez l'adresse correspondante sur une carte postale et envoyez-la à l'adresse suivante, au plus tard jusqu'au 19 septembre: Administration communale Secrétariat Concours 'Prenez vos jumelles' BP 12 - L-4501 Differdange Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse suivante: [rejane.nennig@diffordange.lu](mailto:rejane.nennig@diffordange.lu)



## Clubs de gymnastique Differdange

### Horaires des séances d'entraînement

Par manque de place, il nous est impossible de publier l'intégralité des horaires des séances d'entraînement des divers clubs sportifs de la commune. Vous retrouverez cependant ces horaires en détail sur notre site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

### Appel Conveniat 'La Liberté'

Le 1<sup>er</sup> octobre, La Liberté organise, dans le cadre de son centenaire, un grand conveniat pour tous ses anciens gymnastes au Hall La Chiers. Rendez-vous à 16h30 pour le grand échange de souvenirs, pour voir et revoir films et photos. À 18h00: buffet-surprise. Plus tard dans la soirée: 'SOIRÉE-RETRO' ouverte à tout le monde, avec les souvenirs musicaux des années 60, 70 et 80 ... Tous les anciens de LA LIBERTÉ pourront confirmer leur participation moyennant virement de 5 euros sur le compte IBAN LU91 0019 1955 9858 5000 (LA LIBERTÉ/ BARIVIERA), jusqu'au 15 septembre.

## Personnel communal

Après deux parutions dans les quotidiens des 13 et 27 août, l'administration communale vous rappelle la vacance de poste

**d'un rédacteur (niveau BAC ou similaire) sous le statut du fonctionnaire communal**

Le délai de remise des demandes est fixé au mardi 6 septembre 2005, à 16.00 heures. Des renseignements supplémentaires vous sont fournis par notre service du personnel (587711-227/254).

Inauguration le 27 septembre

## Une antenne de l'Agence du Bénévolat viendra s'installer à Differdange



Le mardi, le 27 septembre, à 17 heures, les responsables de l'Agence du Bénévolat de Luxembourg inaugureront officiellement une antenne de l'Agence à la Maison Robert Krieps, 2, place du Marché à Differdange.

L'Association du Bénévolat regroupe dix fédérations et mouvements nationaux. Elle a pour objet la promotion des initiatives dans le domaine du bénévolat. Elle vise cet objectif notamment par la mise en place et la gestion de l'Agence du Bénévolat au numéro 112 du boulevard Général Patton à L-2316 Luxembourg, tél. 26 12 10 1, fax 26 20 10 20, E-mail [agence.benevolat@pt.lu](mailto:agence.benevolat@pt.lu), site internet [www.benevolat.lu](http://www.benevolat.lu).

### Missions de l'Agence du Bénévolat

- Accueillir, informer et orienter des bénévoles de tout âge et de toute nationalité ;
- former dans le cadre de sa mission d'accueil les bénévoles gérant l'agence ;
- servir d'interface entre des bénévoles et des associations travaillant avec des bénévoles ;

- soutenir des associations encadrant des bénévoles en tant que facilitateur, en leur offrant entre autres une plate-forme d'échange et de formation (centre de compétences) ;
- informer et sensibiliser le public en vue de créer au sein de la société civile des conditions favorables au bénévolat (centre de ressources).

L'Agence du Bénévolat est ouverte aux initiatives bénévoles dans les domaines du social, des secours, de la culture, du sport, de l'environnement, de la jeunesse, des femmes et du troisième âge.

### Définitions du bénévolat

Le bénévole est une personne qui s'engage de son plein gré, sans toucher aucune rémunération au sens monétaire du terme, dans une action au service d'un tiers ou de la communauté. Le bénévolat est l'engagement libre et gratuit de personnes qui agissent pour d'autres ou pour l'intérêt collectif dans une structure dépassant celle de la simple entraide familiale ou amicale.

Le lundi 26 septembre au Centre sportif Oberkorn

## Gala sportif 2005



- Le Sportif Méritant de la Ville de Differdange
- Allocution du président de la FLF, M. Paul Philipp
- Laudatio du président d'honneur de la FLF, M. Norbert Konter
- Présentation du sportif méritant de la Ville de Differdange, M. Ferdy Lahure par M. le bourgmestre, M. Claude Meisch
- Interlude musical

### Honneur sportif

Les lauréats du sport de la Ville de Differdange – Saison 2004/2005:

Présentation par le président de la commission des sports, M. Jeannot Kremer.

Remise des récompenses par le bourgmestre, M. Claude Meisch aux jeunes champions de division (individuel et collectif), aux adultes champions de division (individuel et collectif), aux jeunes champions du Luxembourg (individuel et collectif), aux adultes champions du Luxembourg (individuel et collectif).

L'Administration communale de Differdange, en collaboration avec la Commission des Sports, organise sa soirée sportive traditionnelle le lundi 26 septembre, à partir de 19 h, au Centre sportif à Oberkorn.

Lors de ce gala, le sportif méritant M. Ferdy Lahure et toutes les performances sportives seront honorés par M. le Bourgmestre et M. l'Echevin des Sports. Le programme débutera à partir de 19 h 00 avec l'accueil des invités au Centre Sportif d'Oberkorn. Tous les habitants de la Ville de Differdange y sont invités cordialement.

L'entrée est gratuite.

### Programme

- Jusqu'à 18.45 heures: arrivée des invités au Centre Sportif à Oberkorn
- Prélude musical par la Fanfare de Niederkorn
- Mot de bienvenue par l'échevin aux sports, M. Paul Rion
- Message du bourgmestre, M. Claude Meisch
- Interlude musical



## Allocation de rentrée scolaire

Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2005/2006 peuvent être retirés à partir du 19 septembre 2005 dans l'entrée de l'Hôtel de Ville.

Cette allocation est accordée aux parents d'élèves dans la Commune de Differdange qui bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire prévue par la loi du 14 juillet 1986, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1988.

1. L'allocation s'élève à 12,39 euros (N.I. 100) pour les parents dont les enfants ont terminé la 6<sup>e</sup> année d'études de l'enseignement primaire et qui sont encore soumis à l'obligation scolaire.
2. Elle s'élève à 37,18 euros (N.I.) pour les parents dont les enfants continuent leurs études au-delà de l'obligation scolaire.
3. Elle s'élève à 74,37 euros (N.I.) pour les parents dont les enfants font des études postsecondaires et qui n'ont pas encore atteint l'âge de 27 ans.

### Attention:

Les formulaires remplis, accompagnés d'un certificat d'inscription et d'une pièce attestant que les parents bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire (août 2005) sont à remettre à la réception de l'Hôtel de Ville avant le 14 octobre 2005. Pour tous renseignements: 58 77 11-407

## Tous en vélo !

L'administration communale vous invite cordialement à vous joindre à la fête d'inauguration du chemin cyclable / pédestre „Seelebunn“, le jeudi 22 septembre, à partir de 18.00 heures près du hall La Chiers. Excepté les véhicules motorisés, tout moyen de locomotion est le bienvenu pour participer à cette fête populaire. Si les conditions atmosphériques le permettent, une montgolfière sera même au rendez-vous. Dès lors, réservez-vous d'ores et déjà cette date.



## Naissances

Ben Afia Iliyès	03.07.05
Coos Ales	04.07.05
Hodzig Faris	08.07.05
Fantini Darren	12.07.05
Nogueira Marques Cindy	12.07.05
Marques Macedo Joyce	13.07.05
Rujovic Darren	15.07.05
Scherer Mandy	19.07.05
Ferri Donovan Nicolas René	20.07.05
Santos Gomes Taveira Lucas	20.07.05
Ferreira Cardoso Bruno	21.07.05
Amorim Miranda Alex	22.07.05
Rodrigues Almeida Edna	
Micaela	23.07.05
Pinto Pereira Carolina	26.07.05
Castellano Nathan	26.07.05
Dos Santos Monteiro Daniel	27.07.05
Cardellini Fabio	29.07.05

## Mariages

Muric Samir et Novalic Binela	01.07.05
Maia Lopes Santos Fernando et Frappini Rina Antoinette	01.07.05
Biever Luc et Figueiredo Alves Christiane	01.07.05
Gaspari Romain et Schank Karin Blanche	01.07.05
Guth Sascha Josy et Gille Cindy	06.07.05
Beffort Albert Jean Pierre et Pantaleoni Gabrielle Carmen	07.07.05
Cardellini Fausto et Blasetti Gerardina	08.07.05
Borges Antonio José et Klamerek Laurence	08.07.05
Comparetto Vincenzo et Edera Sonja	11.07.05
Dos Santos Pereira Bruno Fernando et Ruas Andrino Sofia Isabel	15.07.05
Ippolito Toni et Welter Tania	18.07.05
Backendorf Serge et Michels Pascale	20.07.05
Johnsdorf Robert et Petit Véronique Agnès	21.07.05
Gelhausen Marco et Jin Wen	25.07.05
Scholtes Laurent et Venturi Vanessa	28.07.05
Ferron Daniel et Gatti Manon	28.07.05
Bruccoleri Calogero et Macri Sandra	29.07.05
Fröhling Romain Henri Jean-Joseph et Bilous Alla Leontiyivna	29.07.05

Künstlerin Nadine Breuskin

## Gefühle auf Leinwand bannen



In ihrer Freizeit hat Nadine Breuskin gleichermaßen ein Herz für die Pferde, für die Provence und für die Malerei. Die am 15. Juni 1970 in Differdingen geborene, auf Fousbann ansässige, sympathische und bescheidene Künstlerin besuchte die Schule auf Fousbann, dann das Lycée Hubert Clement in Esch/Alzette. 1990 begann sie ihre Laufbahn im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Differdingen, das bereits mehrere ihrer herrlichen

Gemälde zieren; demnächst wechselt sie in den am 8. Juni 2005 offiziell eröffneten „Service des Sports“ in der Sporthalle in Oberkorn über. Auch hier durfte sie die Innenausstattung der neuen Büros mit besonders gutem Geschmack künstlerisch gestalten.

Nadine Breuskin wurde bereits als Kleinkind durch ihre beiden Großväter zum Zeichnen und zum Malen angeregt; heute wird sie tatkräftig durch die Künstlerin Mylène Bergami aus Canach beraten.

Die Autodidaktin bannt seit 2001 „Gefühle auf Leinwand“, wie sie sagt. Zur Verwendung kommen vor allem die roten Acryltöne, die Energie, Feuer, Bewegung, Dynamik, aber auch die Sonnenblumen, die Provence und das Licht darstellen. Den roten Farbtönen werden gelb, orange und grün beigegeben; schon nach kurzer Zeit zeigt sich eine Entwicklung in ihrem künstlerischen Schaffen, bei dem sie zahlreiche Utensilien, nur keine Pinsel, verwendet. So trug sie mehrere Texte aus ihrer reichhaltigen Sammlung als Anwurf auf die Leinwand auf. Einer davon prangt in ihrem neuen Büro in der Sporthalle: „J'ai décidé d'être heureux, parce que c'est bon pour la santé.“ (Voltaire). Eine andere, mit dem Zeigefinger im Anwurf entworfene Sentenz stammt aus der Feder von Anise Koltz. Nadine Breuskin kann nur Künstlerisches entwerfen, „wenn ich gut gelaunt bin“. Dabei lässt sie sich von angemessener Hintergrundmusik motivieren. Die meisten ihrer bisherigen, zu meist großflächigen Gemälde werden nicht gerahmt, um „noch etwas offen zu lassen“. Die junge Künstlerin wird es in ihrer künstlerischen Entwicklung mit Sicherheit weit bringen.

## Clín d'œil écologique

**AVIS AU PUBLIC:** D'après les analyses réalisées dans le cadre de notre campagne de surveillance de la pollution de l'air sur le territoire de la commune de Differdange, nous avons dû, par endroits, constater un léger dépassement des valeurs de plomb tolérées sur les légumes à feuilles. Les citoyens des quartiers concernés en ont été informés par courrier. Considérant la densité variable des polluants métalliques, il est conseillé aux habitants de bien laver, voire rincer les légumes de leurs jardins avec de l'eau vinaigrée avant consommation. Cette mesure d'hygiène est également conseillée pour les légumes destinés à l'alimentation des animaux.

### September 2005

1 Je	Tour C			
2 Ve	Tour D			
3 Sa				
4 Di				
5 Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810			
6 Ma	Tour A			
7 Me	Tour B			
8 Je	Tour C			
9 Ve	Tour D			
10 Sa				
11 Di				
12 Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810			
13 Ma	Tour A			
14 Me	Tour B			
15 Je	Tour C			
16 Ve	Tour D			
17 Sa				
18 Di				
19 Lu				
20 Ma	Tour A			
21 Me	Tour B			
22 Je	Tour C			
23 Ve	Tour D			
24 Sa				
25 Di				
26 Lu				
27 Ma	Tour A			
28 Me	Tour B			
29 Je	Tour C			
30 Ve	Tour D			



## Ëmweltkalenner – Gemeng Déifferdang

## Mariages

Marques Maia Soares Pedro Manuel et Ciemniak Jessica Amélie	
Johanna Elisabeth	29.07.05
Coljon Laurent et Bontemps Myreille	29.07.05
Da Costa de Almeida Leonel et Teixeira dos Santos	
Maria de Fatima	29.07.05

## Décès

Conter Madeleine Suzanne, 90 ans, Niederkorn	04.07.05
Vivani Santini, 76 ans, Differdange	04.07.05
Schammo Félix, 71 ans, Differdange	11.07.05
Loues Léonie, 91 ans, Differdange	11.07.05
Sanctuary André, 81 ans, Differdange	12.07.05
Mayer Paul, 73 ans, Differdange	16.07.05
Honnert Hermine Germaine, 71 ans, Differdange	21.07.05
Angelsberg Virginie, 71 ans, Oberkorn	23.07.05

## Gymnastique aquatique et douce pour le 3<sup>e</sup> âge

Piscine de Niederkorn.  
Gym. aquatique: tous les mardis de 14h00 à 16h00 (à l'exception des vacances scolaires).  
Début des cours:  
20 septembre 2005 à 14h00.

Gym. douce : tous les jeudis de 14h00 à 15h30 (à l'exception des vacances scolaires).  
Début des cours:  
22 septembre 2005 à 14.00 heures.

12 euros par cours et par année.  
Inscription: par virement sur le compte CCPL de la Recette Communale de Differdange:  
IBAN LU63 1111 0000 5454 0000  
Avec la mention : gymnastique aquatique ou gymnastique douce.

Info : Tel. 58 67 01 ou 58 77 11-207



2<sup>ème</sup>

DIFFART

FESTIVAL

DE THEATRE

10.09

PREMIERE

**KRAKULLEN**

Mise en scène J.M. CALDERONI

23.09

PREMIERE

**CE N'ÉTAIT QUE POUR RIRE**

Mise en scène Carole LORANG

08.10

**PASSOS DA NOITE**

Poésie et chants portugais

22.10

PREMIERE

**« DE BOP »**

Mise en scène Fows MONTZ